Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, ponieważ był mu on synem jego starości. Sprawił mu też długi płaszcz z rękawami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael zaś kochał Józefa bardziej niż pozostałych synów, ponieważ urodził mu się na starość. Sprawił mu też długi, pięknie zdobiony płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, *bo* urodził mu się w starości. I zrobił mu szatę wielobarwną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Izrael miłował Józefa nad wszystkie syny swe, iż mu się był w starości jego urodził, i sprawił mu suknią rozmaitych farb. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Izrael miłował Jozefa nad wszystkie syny swe, przeto iż go był w starości swej urodził, i uczynił mu suknię wzorzystą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael miłował Józefa bardziej niż wszystkich [innych] swych synów, jako urodzonego w podeszłych jego latach. Sprawił mu też długą szatę z rękawami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich synów swoich, ponieważ urodził mu się na starość. Sprawił mu też długą szatę z rękawami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael zaś najbardziej ze wszystkich swoich synów kochał Józefa, ponieważ mu się urodził, gdy był już stary. Sprawił mu długi płaszcz z rękawami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, gdyż urodził mu się w starości. Dlatego podarował mu kosztowne ubranie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Izrael ukochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, bo doczekał się go w starości. Sprawił mu też kosztowną szatę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jisrael kochał Josefa bardziej niż wszystkich innych swoich synów, bo był on dzieckiem, [które urodziło mu się na] starość. I sprawił mu wielobarwną szatę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків же полюбив Йосифа більше від всіх своїх синів, бо син народився йому в старості. Зробив же йому плаща різнобарвного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Israel miłował Josefa ponad wszystkich swoich synów, ponieważ był synem jego starości. Sprawił mu także strojny płaszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izrael miłował Józefa bardziej niż wszystkich swych pozostałych synów, gdyż był on synem jego starości; i sprawił mu długą, pasiastą szatę podobną do koszuli. |

1. 1) płaszcz z rękawami, ּכְתֹנֶתּפַּסִים , lub: wielokolorową szatę, por. G: ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον. [↑](#footnote-ref-2)